



CHIN3085

English-Chinese Translation II

Session 1, In person-scheduled-weekday, North Ryde 2022

Department of Media, Communications, Creative Arts, Language and Literature

Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	2
<u>General Assessment Information</u>	3
<u>Assessment Tasks</u>	3
<u>Delivery and Resources</u>	6
<u>Policies and Procedures</u>	7

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff Lan Zhang lan.zhang@mq.edu.au Contact via email B343, 25B Wally's Walk By email appointment
Credit points 10
Prerequisites 20cp at 2000 level including CHIN2052 or CHIN2053
Corequisites
Co-badged status
Unit description This unit introduces key translation theories and skills and encourages their use in English-Chinese translation practice. Students who enjoy both Chinese and English language proficiency will enhance their skills of analyzing and comprehending English texts in various contexts as well as delivering equivalent message in idiomatic Chinese. Students will also enhance their skills of delivering coherent texts in Chinese and be able to identify and solve problems when translating.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: Identify and discuss key translation theories

ULO2: Analyze English texts in various contexts

ULO3: Demonstrate enhanced skills of using dictionaries and other tools in translation

ULO4: Conduct cohesive English-Chinese translation within given time

ULO5: Apply inter-cultural communication skills

ULO6: Enhance the ability in independent and reflective learning through assessing and

responding to ideas

General Assessment Information

Please note that the University and the Faculty of Arts have launched a new assessment policy effective as of 1 July 2021. This new policy particularly affects LATE SUBMISSION OF ASSESSMENTS.

The Faculty policy in relation to late assessment submissions is as follows:

Unless a Special Consideration request has been submitted and approved, (a) a penalty for lateness will apply – 10 marks out of 100 credit will be deducted per day for assignments submitted after the due date – and (b) no assignment will be accepted seven days (incl. weekends) after the original submission deadline. No late submissions will be accepted for timed assessments – e.g. quizzes, online tests, etc.

To be very clear:

- Unless you have applied for special consideration and had your application approved, for each day your assignment is late, 10 marks will be deducted. For example, if you submit your assignment 7 days late, 70 marks will be deducted, which means you will fail that assignment.
- If your assignment is more than 7 days late (including weekends), you will get 0 marks for your assignment.

These are serious penalties that will substantially alter your final grade and even determine whether you pass or fail this unit. Please make every effort to submit your assignment by the due date.

If you find you cannot submit your assignment on time, please apply for Special Consideration through AskMQ. Make sure you read Macquarie University's policy regarding Special Consideration requests before you apply: <https://students.mq.edu.au/study/assessment-exams/special-consideration>

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
<u>Active Participation</u>	10%	No	on going
<u>Translation Tasks</u>	40%	No	7:00, Monday weekly Week 3-Week10
<u>Presentation</u>	10%	No	15:00, Monday weekly Week 3-Week10
<u>Reflective Journal on Translation Practice</u>	15%	No	07:00 30/05/2022

Name	Weighting	Hurdle	Due
Test	25%	No	16:55 30/05/2022

Active Participation

Assessment Type ¹: Participatory task

Indicative Time on Task ²: 0 hours

Due: **on going**

Weighting: **10%**

Students are expected to prepare for and participate in discussions actively. The workload of this task is included in learning activities.

On successful completion you will be able to:

- Identify and discuss key translation theories
- Analyze English texts in various contexts
- Demonstrate enhanced skills of using dictionaries and other tools in translation
- Conduct cohesive English-Chinese translation within given time
- Apply inter-cultural communication skills
- Enhance the ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Translation Tasks

Assessment Type ¹: Translation

Indicative Time on Task ²: 80 hours

Due: **7:00, Monday weekly Week 3- Week10**

Weighting: **40%**

Translation tasks throughout the semester.

On successful completion you will be able to:

- Analyze English texts in various contexts
- Demonstrate enhanced skills of using dictionaries and other tools in translation
- Conduct cohesive English-Chinese translation within given time
- Apply inter-cultural communication skills

- Enhance the ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Presentation

Assessment Type ¹: Presentation

Indicative Time on Task ²: 3 hours

Due: **15:00, Monday weekly Week 3- Week10**

Weighting: **10%**

Students are expected to present on the translation strategies they adopted for their translation.

On successful completion you will be able to:

- Identify and discuss key translation theories
- Analyze English texts in various contexts
- Demonstrate enhanced skills of using dictionaries and other tools in translation
- Apply inter-cultural communication skills
- Enhance the ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Reflective Journal on Translation Practice

Assessment Type ¹: Reflective Writing

Indicative Time on Task ²: 7 hours

Due: **07:00 30/05/2022**

Weighting: **15%**

Students are expected to take notes when translating and reflect on their translation practice. A reflective journal needs to be submitted.

On successful completion you will be able to:

- Identify and discuss key translation theories
- Analyze English texts in various contexts
- Demonstrate enhanced skills of using dictionaries and other tools in translation
- Apply inter-cultural communication skills
- Enhance the ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Test

Assessment Type ¹: Quiz/Test

Indicative Time on Task ²: 0 hours

Due: **16:55 30/05/2022**

Weighting: **25%**

Students will do a translation test by the end of the semester.

On successful completion you will be able to:

- Analyze English texts in various contexts
- Demonstrate enhanced skills of using dictionaries and other tools in translation
- Conduct cohesive English-Chinese translation within given time
- Apply inter-cultural communication skills
- Enhance the ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

¹ If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the [Writing Centre](#) for academic skills support.

² Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

Recommended texts and/or materials

Baker, M, 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Routledge.

Baker, M & Malmkjar (ed.), 1998. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, Routledge.

Munday, J. 2008. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Routledge

Paltridge, B., 2006. *Discourse Analysis: An Introduction*. Continuum, London.

TECHNOLOGY USED AND REQUIRED

Online Unit

Login is via: <https://ilearn.mq.edu.au/>

Is my unit in iLearn?: <http://help.ilearn.mq.edu.au/unitsonline/> to check when your online unit will become available.

Technology

Students are required to have regular access to a computer and the internet. Mobile devices alone are not sufficient.

For students attending classes on campus we strongly encourage that you bring along your own laptop computer, ready to work with activities in your online unit. The preferred operating system is Windows 10.

Students are required to access the online unit in iLearn by the end of Week 1 and follow any relevant instructions and links for downloads that may be required. If applicable, students are required to download the relevant language package prior to Week 2.

Please contact your course convenor **before** the end of **Week 1** if you do not have a suitable laptop (or tablet) for in-class use.

- **For central technical support go to:** http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/
- **For student quick guides on the use of iLearn go to:** <https://students.mq.edu.au/support/study/tools-and-resources/ilearn/ilearn-quick-guides-for-students>

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from **Policy Central** (<https://policies.mq.edu.au>). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)
- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Assessment Procedure](#)
- [Complaints Resolution Procedure for Students and Members of the Public](#)
- [Special Consideration Policy](#)

Students seeking more policy resources can visit **Student Policies** (<https://students.mq.edu.au/support/study/policies>). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit **Policy Central** (<https://policies.mq.edu.au>) and use the [search tool](#).

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: <https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct>

Results

Results published on platform other than [eStudent](#), (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Academic Integrity

At Macquarie, we believe [academic integrity](#) – honesty, respect, trust, responsibility, fairness and courage – is at the core of learning, teaching and research. We recognise that meeting the expectations required to complete your assessments can be challenging. So, we offer you a range of resources and services to help you reach your potential, including free [online writing and maths support](#), [academic skills development](#) and [wellbeing consultations](#).

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

The Writing Centre

[The Writing Centre](#) provides resources to develop your English language proficiency, academic writing, and communication skills.

- [Workshops](#)
- [Chat with a WriteWISE peer writing leader](#)
- [Access StudyWISE](#)
- [Upload an assignment to Studiosity](#)
- [Complete the Academic Integrity Module](#)

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- [Subject and Research Guides](#)
- [Ask a Librarian](#)

Student Services and Support

Macquarie University offers a range of [Student Support Services](#) including:

- [IT Support](#)
- [Accessibility and disability support](#) with study

- Mental health [support](#)
- [Safety support](#) to respond to bullying, harassment, sexual harassment and sexual assault
- [Social support including information about finances, tenancy and legal issues](#)

Student Enquiries

Got a question? Ask us via [AskMQ](#), or contact [Service Connect](#).

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.